

**Fenomena Bahasa dalam Masyarakat Urban**  
***Language Phenomena in Urban Society***  
**Proceedings: Konferensi Linguistik Universitas Airlangga 2014**

Editor: Deny A. Kwary

© 2014 Airlangga University Press

AUP 400/32.539/08.14-(0.130)

Cetakan pertama – 2014

ISBN 978-602-7924-70-3

**Penerbit:**

Airlangga University Press (AUP)

Kampus C. Unair, Mulyorejo Surabaya 60115

Telp. (031) 5992246, 5992247, 5992248

E-mail: [aup.unair@gmail.com](mailto:aup.unair@gmail.com)

**Dicetak oleh:**

Pusat Penerbitan dan Percetakan UA (AUP)

(OC 122/08.14/AUP-A13E)

## PREFACE

Indonesia is a country that is rich of languages. According to the data from Ethnologue, approximately ten percent of the 7,105 languages in 200 countries in the world are in Indonesia. The rich local languages and their interaction with the national language as well as the foreign languages in Indonesia need to be discussed and explored further. Therefore, the Faculty of Humanities, Airlangga University, held an international conference entitled “Language Phenomena in Urban Society”. The conference was held in Surabaya, East Java, Indonesia, on 23-24 August 2014. The official languages of the conference were English, Indonesian, and Japanese. The keynote speakers of this conference are Prof. Shigeru Yamada (Waseda University, Japan), Dr. Sugiyono (The National Language Centre of Indonesia), Dr. Ni Wayan Sartini (Airlangga University), and Rizki Andini, Ph.D. (Airlangga University).

The conference has attracted participation of linguistics enthusiasts from twelve countries, spread in the five continents in the world. There are 82 presenters who submitted their full papers and these papers are printed in this proceedings and available in the conference website [www.konferensi-linguistik.org](http://www.konferensi-linguistik.org). There are also eight other presenters who only submit their abstracts, and these can be found in the conference website only. To maintain the originality of the papers, no changes are made by the editor regarding the content of the papers submitted by the presenters. In general, the topics of the papers presented in this conference can be grouped as follows:

- Code-mixing and code-switching in the communication in the society
- Cultural reflection in language
- Language in film and television
- Language teaching and learning in rural and urban societies
- Maintenance of a local language in urban society
- The challenges and opportunities of lexicography of local languages
- The dynamics of language in literature
- The influence of a foreign language in a local community
- The use of dictionaries in the information technology era
- Translation of cultural phrases and terms

We sincerely hope that the participants have enjoyed the conference and have gained benefits in terms of knowledge sharing and network building. We also hope that the proceedings will be beneficial for the readers who would like to expand their knowledge regarding the language phenomena in urban society.

Surabaya, Indonesia, 23 August 2014

Deny A. Kwary

Editor

**Organizing Committee:**

Drs. Aribowo, M.S. (Dean of the Faculty of Humanities)

Puji Karyanto, M.Hum. (1<sup>st</sup> Deputy Dean)

Diah A. Arimbi, Ph.D. (2<sup>nd</sup> Deputy Dean)

Nur Wulan, Ph.D. (3<sup>rd</sup> Deputy Dean)

Deny A. Kwary, Ph.D. (Head of Organizing Committee)

Viqi Ardaniah, M.A. (Secretary and Reviewer)

Rizki Andini, Ph.D. (Reviewer)

Dr. Ni Wayan Sartini (Reviewer)

Adis Kusumawati, M. Hum. (Local Staff Coordinator)

Gesang Menggala, M.Si. (Documentation Coordinator)

Dahlia Fatmawati, S.Hum. (Publication Coordinator)

Astri Nurjannah, S. E. (Registrar)

Adinugraha, M.Si. (Registrar)

## Table of Contents

No.	Paper's Title	Author(s)*	Page#
1.	Dictionary Use in Urban Society: Web-based and Hand-held Electronic Dictionaries	Shigeru Yamada	1
2.	The Phenomenon of Code-Switching and Code-Mixing as Practiced at King Kahlid University, Saudi Arabia	Abdulkhaleq A. Al-Qahtani	8
3.	An Overview of the Building Blocks of Casual Indonesian: Code Switch, Code Mix, and Style Shift	Dr. Samuel Gunawan, M.A.	16
4.	Un-equivalent Biblical Terms Found in Kupang Malay Bible Compare with In English and Indonesian Bible Concept	Polce Aryanto Bessie	21
5.	Turning Knight Rider into Arek Suroboyo: An Analysis on Audio Visual Translation Product	Retno Wulandari Setyaningsih	25
6.	小さいものとかわいい：ことばの意義における日本文化の反映	Tia Saraswati, S.Hum.	30
7.	Penerapan Metode Piaa Suiko dalam Youyaku pada Mata Kuliah Dokkai Tingkat Menengah	Dra. Yuyun Rosliyah, M.Pd.	36
8.	Tradisi dan Modernitas Sastra Lisan Masyarakat Besemah Serta Implikasinya dalam Pembelajaran	Dr. Arono, M.Pd.	41
9.	Pengembangan Model Pembelajaran Apresiasi Puisi Berkarakter Berbasis STAD-Sugestopedia	Dr. Marwiah, S.Pd., M.Pd.	49
10.	Code-switching among the City Councilors of a City in Region IV-A, Philippines during the Regular Session	Kristine May D. Martinez, M.A.	53
11.	Fishing Village to an Urbanised Town-Influence Of English Language – a study conducted in Kovalam, a major tourism hub in South India	Manoj Chandrasenan	62
12.	Improving EFL Students' Speaking and Writing by Teaching Dictionary Skills and Maximizing Dictionary Use	Ferry Hidayat	65
13.	A Survey of dictionary use by faculty members of the Department of English Education at Universitas Singaperbangsa	Elih Sutisna Yanto & Kelik Wachyudi	79
14.	慣用句通して日本文化を知る	Parwati Hadi Noorsanti, S.S.,M.Pd	90
15.	Wisdom Values behind Japanese Expressions	Drs. Tatang Hariri, M.A., Ph.D.	95
16.	Translating an Ethnic Ritual Text of Mandailing in North Sumatera	Lili Suryani Batubara	100
17.	Penggunaan Kiasan Dalam Fiksimini Sebagai Media Kritik Sosial	Rina Saraswati	107

18.	日本語の受身におけるポライトネス文化の反映	Rizki Andini, Ph.D.	113
19.	Cultural phrases and terms in lexicography and day-to-day translation work	Mats-Peter Sundström	118
20.	Sepitori: A Pretoria mixed language that could be used to revive interest in two BSALs in South Africa	Thabo Ditsele	123
21.	Kajian Stilistika dalam Puisi-Puisi Balada Karya Turiyo Ragilputra	Dr. Nugraheni Eko Wardani, M.Hum.	128
22.	Bahasa Simbol dalam Arjuna Wiwaha: Satu Analisis Filsafat Jawa	Syarifah Wardah el Firdausy, S.Hum	135
23.	Tradisi Andhok Sebagai Salah Satu Cara Arek Mempertahankan Bahasa Surabaya	Intan Novita Ferdiyanti, S.Hum.	145
24.	Alih Kode dan Campur Kode Pada Tayangan Berita Pojok Kampung Dalam Segmen “Blusukan Pecinan” JTV	Nancy Perdanasari, M.Pd. & Diah Ayu Wulan, M.Pd.	151
25.	Achieving Sociolinguistic Competence in EFL Classroom: Predicaments and Remedies for ELL	Ema Faiza	160
26.	Revisiting Strategic Competence: A View Towards EFL Learners in Urban Society	Lilla Musyahda	165
27.	Mengungkap Fenomena Budaya Pantangan dalam Etnik Kaili: Jendela Pemahaman Budaya Melalui Bahasa	Deni Karsana, M.A.	170
28.	Konsep Spasial dalam Budaya Masyarakat Melayu Jambi	Natal P. Sitanggang, S.S., M.Hum	178
29.	An Analysis on the Role of Translation Ideology and Procedures to the Translation Quality of Usingnese Cultural Terms	Wiwin Indiarti, S.S., M.Hum.	183
30.	Pemahaman Budaya Penutur Asing dalam Pembelajaran Penerjemahan untuk Mengurangi Kesalahan Penerjemahan dari Bahasa Indonesia ke Bahasa Inggris	Siyaswati, Dra. Wahyu Bandjarjani, M.Pd., & Dra. Joesasono OS, M.Pd.	190
31.	Perbandingan antara Bahasa Queer dalam Film Orde Baru dan Pasca-Orde Baru	Maimunah, S.S, M.Hum, M.A	197
32.	<i>Green Architecture</i> dalam Novel Dilatasi dan Sketsa Karya Ari Nur Utami: Sebuah Kajian <i>Ecocriticism</i>	Usma Nur Dian Rosyidah, S.S., M.A.	202
33.	Strategi Pelestarian Bahasa Lokal dalam Masyarakat Urban di Jawa Timur	Drs. Yani Paryono, M.Pd.	208
34.	Sikap Bahasa Masyarakat Urban terhadap Bahasa Indonesia (Menemukan Tipe Pembelajaran Bahasa Indonesia di Sekolah Wilayah Rural dan Urban)	Nuryani	214
35.	From Ignorance to Immediacy: The Representation of Halal Food Issues in Indonesian National Media	Arum Budiastuti	220

36.	The Discourse of Islam in Indonesia Portrayed in a Daily Mail's Article "Gang-Raped Indonesian Woman May Be Caned Publicly" and a New York Times' Article "Indonesia: Shariah Official Urges That Gang-Rape Victim Be Caned"	Nurul Fitri Hapsari	230
37.	Assigning Homework Viewed from the Students' Learning Styles to Promote Autonomy Learning	Yunik Susanti, M.Pd. & Drs. Agung Wicaksono, M.Pd.	236
38.	Lexical Meaning and Cultural Adaptation on the Product of Nestle Dancow	I. G. Agung Istri Aryani, S.S., M.Hum. & Sri Widiastutik, S.S., M.Hum.	245
39.	Hedges ~ Janain Desuka ~ Ketidaklugasan Dalam Berkomunikasi: Sebuah Ekspresi Budaya Santun Masyarakat Jepang	Irma Winingsih, M.Hum	252
40.	敬語における日本文化の「内と外」の反映について	Putri Elsy, S.S., M.Si	258
41.	Sapaan Uda dan Uni dalam Bahasa Minangkabau Kontaminasi dengan Sapaan Mas dan Mbak dalam Bahasa Jawa	Adrias, M.Pd	262
42.	Pelestarian bahasa lokal dalam masyarakat urban	Dr. Sugiyono, M.Hum & Dr. des. Luh Anik Mayani	266
43.	Peranan Analisis Medan Makna ( <i>Semantic Field</i> ) dalam Pengayaan Kosakata	Ni Ketut Mirayuni & Susie C. Garnida	270
44.	The notion of 'urban' revisited: investigating the contexts and connotations of some 'urban' related terms	Masaaki Ogura	276
45.	The Reflection of Madurese Culture in a Writing Class of English Department in Trunojoyo University Madura	Zakiyatul Mufidah, M. Hum	280
46.	Bilingual Essay and Its Impact on the Students' Writing Performance	Viqi Ardaniah, S.S. M.A.Linguistics	284
47.	Resistensi Bahasa Jepang: Studi Kasus pada Penamaan Badan Usaha di Tokyo	Drs. Mulyadi, MA	289
48.	Bahasa Jawa di Yogyakarta dan Usaha Pemertahanannya	Latif Amrullah, S.S., M.A.	294
49.	Tutur Bahasa Mario Teguh pada Acara Golden Ways Metro TV (Kajian Sociolinguistik: Alih Kode & Campur Kode)	Wahyu Damayanti, S.Pd.	301
50.	Campur Kode dan Alih Kode dalam Komentar Facebook	Syarifah Lubna, S.Pd	308
51.	Managing Students' Dynamic Learning in Speaking Class via Interactive Role-Plays	Muhamad Ahsanu	314
52.	The need for a new and modern Polish pronouncing dictionary	Przemysław Wiatrowski	322
53.	Linguistic Loss of Li Niha in Its Contacts with Other Languages	Ingatan Gulö	329

54.	Exploring Meta-pragmatic Awareness of Indonesian Learners of Japanese: Focusing on Speech Act of Refusal by intermediate proficiency Students	Lisda Nurjaleka	334
55.	Now Japanese or English? Code-switching used by the intercultural couples in Tokyo	Sachie Banks	343
56.	Derogasi dan Eufemisasi pada film Crash	Agwin Degaf	350
57.	Gaya Bahasa Sindiran Politik dalam Lagu Slank Album Jurus Tandur No.18 (Tinjauan Linguistik Kognitif)	Sri Rahayu, S.S	357
58.	Falsafah Bahasa Sebagai Wasilah Pembentukan Jati Diri Pelajar	Dr. Hj. Mohd Rashid Bin Hj. Md Idris & Norrafidah Binti Abd Rahman	364
59.	Integrasi Pengembangan Karakter dengan Scientific-Learning pada Mahasiswa Urban (Studi pada Pembelajaran Bahasa Indonesia di Perguruan Tinggi)	Prof. Dr. Andayani, M.Pd.	373
60.	Alih Kode dan Campur Kode Penyiar dalam Siaran Radio Sushi FM Padang dan Tanggapan Pendengarnya	Titiek Fujita Yusandra, S.S., M.Pd.	377
61.	Alih Kode dan Campur Kode Pada Percakapan Orang Jepang di Malang	Ismatul Khasanah, M.Ed., Ph.D. & Bernike Josephine, S.S.	386
62.	Merespon Pujian dalam Masyarakat Jawa dan Bali: Kajian Refleksi Budaya dalam Bahasa	Dr. Ni Wayan Sartini, M.Hum.	392
63.	Improving Factual Text Writing through “Rural and Urban Culture Reflections” Tweeted at #nusantarawisdom by UNAIR Anthropology Students	Lyla Anggerwina Kusuma, S.Hum, M.Pd.	399
64.	Integrating Summary Writing and Reading Comprehension Instruction in the Teaching of English	Titien Indrianti	409
65.	Language and Fashion: Kebaya as the Representation of Contemporary Urban Clothing in Kartini Magazine	Dewi Meyrasyawati, S.S., M.A., M.Hum	415
66.	Japanology Unair における「コードスイッチング」及び「コードミキシング」の日本語の影響	Adis Kusumawati	420
67.	日本語・スダ語の語彙研究～体の動きに関する擬音・擬態語を中心に～	Yuyu Yohana Risagarniwa	425
68.	Peran Karya Sastra Pengarang Kalimantan Barat dalam Pemertahanan Bahasa Daerah Lewat Penamaan Tokoh Fiksi	Musfeptial	434
69.	Serbuan Bahasa Inggris dalam Iklan Perdagangan dan Pengaruhnya terhadap Rasa Percaya Diri Bangsa Indonesia di antara Bangsa Lain	Aulia Luqman Aziz	438

70.	Implikatur Percakapan dalam Film Habibie dan Ainun	Dini Sri Istiningdias & Juli Yani	444
71.	The Impact of Young Readers' Reading Motivation and Reading Strategies to Reading Comprehension	Katherine P. B. Sibug	451
72.	The Implementation of Curriculum 2013 and Its Impact to the Young Learners of English In Indonesia	Noerhayati Ika Putri	462
73.	Fishing as a Sign of Peace in the Movie <i>Salmon Fishing in the Yemen</i>	Puguh Budi Susetiyo	467
74.	This is Taste – A Discourse Analysis on the Messages from Cigarette Commercial Films	Yusnita Febrianti	473
75.	Distorsi Makna Kata Bermuatan Budaya dalam Teks Terjemahan Karya Miyazawa Kenji	Ismi Prihandari, M.Hum & Ismatul Khasanah, M.Pd., M.Ed. Ph.D.	479
76.	Karakteristik Brosur-brosur Dwibahasa Pariwisata Kota Surabaya: Strategi atau Ketidaktercermatan dalam Penerjemahan?	Deny Gunawan, Ni Ketut Mirayuni & Susie Chrismalia Garnida	482
77.	Keberterimaan Kosakata Bahasa Inggris dalam Laras Ekonomi di Media Elektronik: Studi Kasus Pada Berita di Yahoo.Com	Nadrah, M.Pd.	489
78.	Pijinisasi, Sebuah Gejala Inferioritas Berbahasa Indonesia dalam Film dan Televisi	Iswadi Bahardur	503
79.	Campur Kode dan Alih Kode Wacana Khotbah Jumat di Pulau Jawa dan Madura	Dr. Kundharu Saddhono, M.Hum.	510
80.	Paremia sebagai Refleksi budaya dalam bahasa Rusia	Ani Rachmat, Ph.D	515
81.	Dialektika Bahasa Kekalahan Manusia Jawa dalam Novel Indoensia	Silmi Rozida	519
82.	Pengaruh Bahasa Jepang di Masyarakat Indonesia (Kasus di Kota Bandung)	Nani Sunarni	525

\*Note: Some authors prefer writing their names with their academic degrees, while some other authors prefer writing their names only without their academic degrees.



## ***Hedges ~ Janain Desuka ~ Ketidaklugasan Dalam Berkomunikasi: Sebuah Ekspresi Budaya Santun Masyarakat Jepang***

**Irma Winingsih, Universitas Dian Nuswantoro**

### **Abstrak**

Dalam menyampaikan suatu pendapat orang Jepang seringkali mengakhiri kalimatnya dengan *hedges* “*janain desuka*” yang artinya “*dont you think/tidakkah kamu pikir/bukankah....*” Bentuk *hedges* ini dapat dikatakan setara dengan “*to omoimasu*” yang artinya “menurut saya...” di mana fungsinya adalah untuk mengurangi kadar keterusterangan atau kelugasan tuturan. Ini merupakan ekspresi budaya sopan santun di Jepang yang menyebutkan bahwa semakin tidak terus terang atau lugas suatu tuturan, maka tuturan tersebut dapat dikatakan semakin sopan. Dalam penelitian ini penulis ingin menganalisis kesalahan tuturan yang dilakukan oleh pemelajar bahasa Jepang di jurusan Sastra Jepang Universitas Dian Nuswantoro Semarang tingkat 3, dalam perkuliahan *Advance Japanese Practice* yang penulis ampu. Pada saat praktik dengan *role play* atau presentasi, siswa sering lalai menggunakan *hedges* ini yang akibatnya tuturan menjadi terlalu lugas dan terlalu terus terang, dan menurut budaya Jepang, ini mengurangi kadar kesopanannya. Data yang diambil dari tuturan mahasiswa yang mengandung *hedges* “*janain desuka*” dalam perkuliahan *Advance Japanese Practice* akan penulis analisis kesalahannya dengan kajian pragmatik.

**Kata Kunci:** *hedges; janain desuka; ketidaklugasan, kesantunan*

### **1. Pendahuluan**

Dalam komunikasi verbal antar manusia, bahasa memegang peranan yang penting. Sesuai fungsinya sebagai penghubung dalam pergaulan manusia, bahasa memiliki kemampuan untuk memproduksi berbagai fitur bahasa dan sekaligus menciptakan batasan-batasan untuk membuat bahasa tersebut menjadi lebih lembut dan santun. *Hedges* merupakan inti dari komponen bahasa ini yang selain dapat memperlunak ujaran dalam bahasa juga dapat menciptakan kalimat yang lebih meyakinkan lawan bicara. Salah satu *hedges* dalam bahasa Jepang adalah *tag question* “*janain desuka*” (bukankah...) yang mempunyai varian “*janaika*” dan “*janai?*” Di sini penulis akan menganalisis kalimat yang dituturkan mahasiswa program studi Sastra Jepang S1 Universitas Dian Nuswantoro semester 6 dalam debat (*touron*) yang diadakan di kelas. Kalimat yang para mahasiswa tuturkan seringkali tidak menggunakan *hedges* “*janain desuka*”, atau kadang malah salah dalam penggunaannya. Analisis yang akan penulis lakukan adalah dari perspektif pragmatik yakni dari konteks yang melatarbelakangi penggunaannya.

### **2. Sumber Data**

Sumber data dalam penelitian ini adalah ujaran mahasiswa tingkat 3 dalam debat yang diadakan pada mata kuliah *advance japanese practice* di program studi sastra jepang universitas dian nuswantoro. Data yang penulis gunakan adalah kalimat yang merupakan pernyataan atau pendapat mahasiswa, yang tidak menggunakan *hedges*.

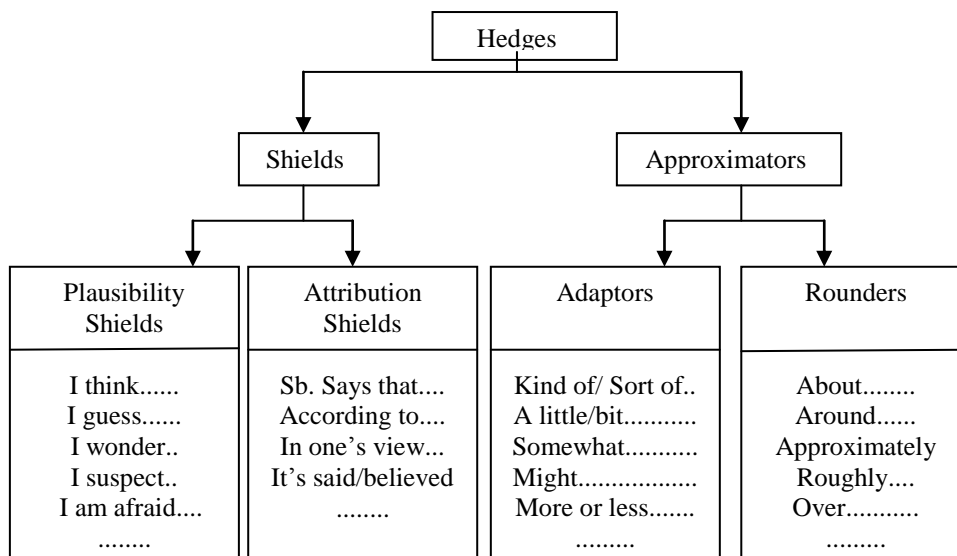
### **3. Teori**

#### **a. *Hedges* dan Kesantunan di Jepang**

Dalam berkomunikasi dengan sesamanya manusia menggunakan bahasa. Bahasa tersebut digunakan untuk menyampaikan informasi dan bertukar ide, pemikiran serta pendapat. Untuk menciptakan kesepahaman dan keharmonisan hubungan dalam berkomunikasi, ada banyak komponen bahasa yang dipilih. *Fuzziness* ‘kekaburan’ adalah salah satu karakter bahasa yang penggunaannya bertujuan untuk menjadikan tuturan lebih lunak, tidak lugas namun tetap

meyakinkan. *Hedges* adalah merupakan inti dari *fuzziness* dalam bahasa. *Hedges* dikategorikan menjadi dua: (1) *Hedges of approximators*, dan (2) *Hedges of shields*. Kedua *hedges* ini masih dibagi lagi menjadi masing-masing dua jenis seperti bagan di bawah ini:

Tabel (1)



(Tang, 2013:156)

Jika dilihat dari fungsi setelah digunakan dalam sebuah ujaran, “*janain desuka*” dapat digolongkan ke dalam *attribution shields* jika digunakan dalam sebuah kalimat yang merupakan *statement*, makna keseluruhan kalimat tidak mengalami perubahan, berbeda dengan *approximators* yang dapat mengurangi bahkan mengubah keseluruhan makna ujaran. Hal ini menunjukkan pembicara tidak benar-benar tahu dan paham dengan informasi yang disampaikan. Jika *plausibility shields* lebih menekankan pemikiran atau pengetahuan pembicara yang spekulatif, maka *attribution shields* lebih menekankan pada keinginan pembicara untuk mengetahui dan mempertimbangkan pendapat lawan bicara (Tang, 2013:157). Lakoff menyatakan, “*For me, some of the most interesting questions are raised by the study of words whose meaning implicity involves fuzziness-words whose job is to make things fuzzier or less fuzzy. I will prefer these words as ‘hedges’*”.(1972:471).

Sementara itu Kasper (1981) menyatakan bahwa penggunaan *hedges* dapat mengurangi pengaruh negatif ujaran dan menyelamatkan muka. Untuk membuktikan hal ini Kasper memusatkan penelitiannya pada kajian pragmatik terhadap *hedges*. Menurutnya, *fuzziness* dalam bahasa adalah hal yang sewajarnya, dan ini memperkaya bahasa dengan berbagai fungsi pragmatis. (Tang, 2013:158). Akasu dan Asao (1993:93) via Tao (2010:41) menyatakan: “*The more recent conceptualization of politeness in Japanese shifts the focus away from a concern for social position (mibun) or status (chi'i) to potentially less hierarchical dimensions, such as the dignity and character of others (jinkaku)*”. Pada halaman yang sama pula, Doi (1973:22) menyatakan bahwa kunci kesantunan di Jepang adalah *trustful dependence*, yaitu memaknai betapa pentingnya menjaga perasaan lawan bicara demi keharmonisan hubungan dengan lawan bicara. Dengan dasar menjaga perasaan orang lain terutama lawan bicara dan menjaga martabat kesantunan diri, maka kita dapat memilih fitur gramatikal yang tepat untuk digunakan dalam komunikasi verbal bahasa Jepang. Lakoff (1972) via Tang menyatakan bahwa menjadi santun adalah memberikan pilihan bagi lawan bicara dan menghindari pemaksaan pendapat atau ide terhadap lawan bicara. *Hedges* sendiri merupakan salah satu alternatif pilihan bahasa untuk tujuan tersebut.

b. *Janain desuka/ janaika/ janai?*

*Janain desuka/janaino/janaika/janai?* Adalah *tag question* dalam wujud *negative copula* yang dalam bahasa Jepang artinya ‘Tidakkah kamu pikir...’. ‘*Janain desuka*’ adalah varian yang lebih formal dan lebih sopan dari pada *janaika*, *janaino* ataupun *janai?*. Asano (2007:12) menyimpulkan dalam penelitiannya bahwa makna *janain desuka* adalah (a) *I think that it is like this* (b) *I think maybe you will say that you want to say the same* (c) *I don’t know*. Perhatikan beberapa contoh di bawah ini:

(1) “*Minna, soo it-te-ru wa*”. (Semua orang membicarakanmu)

“*Soo kanaa*”. (Oh ya?)

“*Soo yo, daiichi, natsu nanoni sonna gakusee-fuku o ki-te-iru hito nante, imadoki, mezurashii n JA-NAI?*” (Ya. Tidakkah kamu pikir itu adalah hal yang aneh menggunakan seragam seperti itu di pertengahan musim panas ini?)

(Endo 1993: 53)

(2) “*Ne, kachoo, yappari hen JA-NAI?*” (Tidakkah kamu pikir ada yang aneh dengan suara boss?)

(3) “*O-shokuji mada JA-NAI?*” (Kamu belum makan, kan?)

(Asano,2007:3)

Pada contoh kalimat (1), pembicara memberikan komentar negatif terhadap apa yang dikenakan para siswa. Dengan seringnya muncul tuturan seperti ini, maka Asano menyimpulkan bahwa *janai ka* lebih sering digunakan untuk mengomentari lawan bicara secara negatif. Intonasi tuturan ini tidak meninggi. Sementara itu, contoh no (2) dan (3) bermakna kalimat tanya bentuk negatif yang tentu saja disampaikan dengan intonasi meninggi. Dalam kedua contoh kalimat ini, ada pembicara membutuhkan jawaban yang merupakan konfirmasi dari lawan bicaranya. Hasunuma (1995:396) via Asano (2007:2) menyatakan bahwa *janai ka* memiliki fungsi untuk menunjukkan bahwa pembicara telah mengetahui sesuatu hal atau disebut juga dengan *ninshiki-keese no apiiru*). Pendapat lainnya disampaikan oleh Miyazaki (2000:11) yang menyatakan bahwa dengan menggunakan *janai ka*, pembicara mencari konfirmasi dari lawan bicara tentang hipotesisnya mengenai informasi yang disampaikan oleh lawan bicara sebelumnya. Namun Hasunuma juga berargumentasi bahwa *tag question* ini bukan bertujuan meminta konfirmasi dari lawan bicara, namun untuk menunjukkan bahwa pembicara memperoleh informasi baru. Seperti yang dicontohkannya dalam kalimat berikut ini:

(4) *Tsuma*(istri): “*Kono jaketto suteki deshoo*”. (jaket ini bagus kan?)

*Otto*(suami): *Un, nakanaka niatte JA-NAI KA*. (ya, keliatannya cocok buatmu)

Setelah si istri membuka kotak, ternyata tidak ada jaket di dalamnya

(5) “*Nanda, karappo JA-NAI KA*”. (Iho, kok kosong)

Pada contoh kalimat (4) si suami mengomentari jaket istrinya. Sementara itu contoh kalimat (5), pembicara mengindikasikan kepada suaminya bahwa ada informasi baru, yakni jaket itu tidak ada di kotaknya. Oleh karena itu, Hasunuma menyimpulkan bahwa *janai ka* biasanya digunakan pembicara untuk menyampaikan suatu kejutan atau untuk menyatakan kepada lawan bicaranya mengenai evaluasi atau pendapat pribadinya.

(6) “*Ame ga furu kana. ” watashi ga iu to*”.(Hujan turun atau tidak ya...)

“*Iya, hare-te-kuru n JA-NAI?*” *to Sotaro wa it-ta*.( Tidak ah, bukannya (sekarang cerah?) kata Sotaro.

“*Nande futaride hisashiburi ni at-te, tenki no hanashi shi-teru n daroo ne.*”(Lucu ya, kita sudah lama tidak bertemu dan sekarang bicara tentang cuaca)

(Yoshimoto 1988: 37)

Dalam percakapan di atas, dua mahasiswa sebuah universitas yang sudah lama tidak bertemu sedang membicarakan cuaca pada saat itu. Pada kalimat ini, teman Sotaro tidak mengetahui bahwa langit yang semula mendung sudah mulai cerah lagi. Dalam kalimat ini pembicara, yakni teman Sotaro hanya menyatakan opininya tentang cuaca hari itu, tanpa dipengaruhi keinginan untuk mencari kesepahaman dengan Sotaro. Di sini perlu diketahui bahwa *janai ka* tidak dapat digunakan kepada orang yang lebih kita hormati (*meue no hito*) karena tuturan akan menjadi tidak sopan.(Hasunuma, 1995:396). Namun sama halnya dengan

*deshoo*, *janai ka* juga mempunyai peran interaksional. *Tag question* ini tidak dapat digunakan tanpa adanya lawan bicara. Namun yang terpenting adalah bahwa peranan *janai ka* dalam fungsi interaksional bahasa adalah untuk menunjukkan kepedulian terhadap lawan bicara. Meskipun dalam contoh (1) di atas pembicara memberikan komentar negatif terhadap lawan bicara, namun karena ekspresi bahasa yang digunakan adalah *fuzziness* yang berwujud *hedges*, komentar tersebut tidak menjadi lugas, bahkan memberikan lawan bicara alternatif pendapat lain. (Asano, 2007:4). Jika diterjemahkan dalam bahasa Indonesia menjadi .....”Sepertinya ini begini...”. Dalam penelitiannya Asano menyimpulkan bahwa karena *janai ka* juga mengindikasikan ketidakpercayaan pembicara bahwa lawan bicaranya akan menyetujui ucapannya, maka bentuk ini tidak dapat digunakan jika pendapat lawan bicara sudah pasti. Asano menutup penelitiannya dengan kesimpulan makna pragmatis *janai ka* adalah : (1)Menurut saya sepertinya ini begini....(2) Saya pikir mungkin kamu akan mengatakan hal yang sama....(3) Saya tidak tahu ....Definisi (1) lebih menekankan pada inferensi pembicara terhadap proposisinya, sedangkan (2) dan (3) lebih kepada ketidakpercayaan pembicara terhadap persetujuan lawan bicaranya.

#### 4. Metodologi Penelitian

Di sini penulis akan menganalisis diabaikannya penggunaan *hedges janai ka* dalam tuturan mahasiswa dengan acuan analisis pragmatik yang menggunakan interpretasi kontekstual. Dengan mengacu pada konteks saat tuturan disampaikan yang kemudian penulis akan menginterpretasikannya dengan acuan teori Asano dan Hasunuma di atas. Teknik analisis yang digunakan adalah teknik komparasi, yakni tuturan yang tidak menggunakan *hedges janai ka* akan penulis bandingkan dengan tuturan yang sama yang menggunakan *janai ka*.

#### 5. Pembahasan

Dari 60 data yang penulis temukan dalam 3 kali sesi debat di kelas *Advance Japanese Practice*, penulis akan mencoba menyajikan 3 analisis saja. Dari masing-masing sesi debat penulis akan mengambil 1 data sebagai sampel analisis.

Data 1(Tema debat: *yasai to niku to deha, kenkoo ni dochirano hooga motto ii*’manakah yang lebih baik untuk kesehatan, sayuran atau daging’)

Siswa A: “*Kenkoo ni ii dake janakute, protein ga takusan aru kara, niku no hoo ga ii.*”(tidak hanya baik untuk kesehatan namun karena proteinnya banyak, daging lebih baik).

Pada kalimat ini, pembicara menyatakan pendapatnya dan secara sepihak menetapkan bahwa daging adalah lebih baik, dengan tanpa mempertimbangkan persetujuan lawan bicara. Kelugasan makna bahwa daging adalah lebih baik akan terdengar lebih sopan jika dikurangi, dengan memberikan ruang bagi lawan bicara untuk menyatakan persetujuan atau tidak persetujuan. Mari kita bandingkan dengan kalimat berikut: “*Kenkoo ni ii dake janakute, protein ga takusan aru kara, niku no hoo ga ii janain desuka*”(...bukankah/tidakkah kamu pikir daging lebih baik?). Dengan menggunakan *hedges janain desuka*, kalimat tegas dan lugas yang menyatakan bahwa daging lebih baik daripada sayur karena proteinnya banyak, akan menjadi kalimat interogatif yang *fuzzy*. Meskipun menjadi *fuzzy*’kabur’, kalimat interogatif semacam ini akan diterima lawan bicara sebagai upaya untuk meyakinkan lawan bicara mengenai proposisi pembicara, dengan tidak mengabaikan ide dan pemikiran lawan bicara yang belum tentu sama dengan ide pembicara. Di sini lawan bicara bisa jadi kurang setuju dengan pendapat pembicara yang menyimpulkan bahwa daging lebih baik daripada sayuran karena proteinnya lebih banyak. Dugaan penulis tidak salah karena sanggahan dari grup sayuran menyatakan bahwa protein yang banyak dari makanan tidak menjamin makanan itu baik bagi kesehatan karena ada beberapa orang yang mempunyai masalah dengan kulit, dan oleh dokter dianjurkan menghindari makanan berprotein tinggi seperti daging, telur, ikan. Ini artinya adalah, bagi beberapa orang yang mempunyai masalah dengan kulitnya, akan menganggap daging tidak baik bagi kesehatan mereka. Namun pembicara tidak mempertimbangkan hal tersebut dan lebih mementingkan

proposisinya sendiri. Lain halnya jika pembicara memberikan kesempatan dan ruang bagi lawan bicara untuk berpikir dan mempertimbangkan benar tidaknya proposisi dari pembicara, dengan menggunakan hedges *janai desuka*, maka itu sama artinya dengan menjaga perasaan lawan bicara, yang fungsinya untuk menjaga harmonisasi hubungan dalam komunikasi verbal, yang merupakan salah satu kunci kesantunan di Jepang.

Data 2(Tema debat: *inaka to machi to deha, dochira ga sumiyasui desuka*'manakah yang lebih diminati(sebagai tempat tinggal), desa atau kota')

Siswa B:"*Machi ga nigiyaka de, iro iro atte benri ni narimasu*"(kota itu ramai, macam-macam tersedia. Oleh karenanya menjadi praktis).

Dalam konteks kalimat ini, pembicara juga menyatakan proposisi dan dengan secara sepihak menyimpulkan bahwa karena kota memiliki berbagai fasilitas, maka menjadi praktis. Pembicara tidak mempertimbangkan kemungkinan beda pendapat atau ketidaksetujuan dari orang lain. Karena mungkin saja kriteria praktis ditentukan oleh banyak unsur tidak hanya ketersediaan fasilitas saja. Atau bisa jadi fasilitas yang ada jika tidak didukung SDM yang baik akan menjadi tidak berguna, dan sebagainya. Bedakan dengan kalimat berikut: "*Machi ga nigiyaka de, iro iro atte benri ni naru janain desuka*".(...bukankah/tidakkah kamu pikir kota menjadi lebih praktis (dibanding desa)). *Naru* adalah kata kerja bentuk kamus dari *narimasu*(menjadi). Dengan menggunakan *janain desuka*, makna pragmatis yang muncul adalah bahwa kriteria praktis bagi sebuah kota salah satunya adalah ketersediaan berbagai fasilitas, dan kemudian pembicara memberikan ruang bagi lawan bicara untuk menyampaikan kriteria praktis yang lainnya. Pendapat dari grup kota ini kebetulan tidak disanggah namun mendapat persetujuan dari grup desa dengan ujaran berikut: "*Ee soo omoimasuga, sore ha machi no chooshoo desu kedo, inaka ha shizen ga mada arukara, ii to watashi ha omoimasu*".(saya sependapat tapi, itu adalah kelebihan kota, desa lebih alami, menurut saya lebih baik). Meskipun untuk hal ini lawan bicara menyatakan persetujuannya, namun kalimat pembicara akan menjadi lebih sopan jika menggunakan *janain desuka*. Sesuai dengan argumen Lakoff bahwa menjadi santun adalah dengan memberikan pilihan bagi lawan bicara dan menghindari pemaksaan pendapat atau ide terhadap lawan bicara.

Data 3(Tema debat: *shumi to shite, ongaku to eiga to deha dochira ga suki desuka*'sebagai hobi manakah yang lebih disukai, musik atau film')

Siswa C:"*Ongaku ga motto yasui desukara, gakusei no tame ni ii desuyo*"(musik lebih murah oleh karenanya bagus untuk pelajar lho).

Dalam kalimat ini pembicara menyatakan karena tidak membutuhkan biaya yang banyak, maka pilihan musik sebagai hobi adalah lebih tepat. Pembicara berpendapat bahwa secara keuangan, karena mayoritas pelajar belum menghasilkan uang sendiri namun masih minta kepada orang tua, maka keuangan pelajar pun terbatas. Dengan situasi seperti itu, untuk memilih hobi pun harus lebih bijaksana, yaitu yang tidak memerlukan biaya tinggi. Dibandingkan dengan menonton film, yang perlu ke bioskop atau perlu menyewa DVD dan sebagainya, mendengarkan musik dapat dilakukan di rumah dan hanya dengan menyalakan radio, kita dapat mendengarkan musik sebanyak yang kita mau. Namun pembicara lupa memberikan ruang dan kesempatan bagi lawan bicara yang mungkin secara keuangan tidak mengalami kesulitan untuk hobi menonton film, karena sudah bekerja atau orang tuanya kaya. Dengan pengabaian terhadap banyak alternatif ide dan pendapat itu, pembicara hanya memikirkan proposisinya semata secara egois. Pilihan bentuk atributif *copula desuyo*'lho' yang bermakna informatif tidak dapat mengurangi bobot imposisi, karena proposisi didasarkan pada pemikiran sepihak pembicara, sementara ia lupa ada pelajar yang kondisi keuangannya lebih baik sehingga mampu memilih hobi menonton film. Jika yang digunakan adalah pilihan kalimat kedua yang menggunakan *janain desuka*, maka pembicara lebih menunjukkan *concern* kepada lawan bicara atau siapapun yang mempunyai pilihan ide yang lain, semisal dengan tanpa

membedakan pelajar atau bukan, namun meninjau pada efektifitas kedua pilihan hobi di atas dalam menambah pengetahuan atau pembelajaran bahasa asing dan sebagainya.

## 6. Simpulan

Dihat dari bentuk kalimat yang digunakan siswa peserta perkuliahan *Advance Japanese Practice* yang penulis ampu, dan setelah menganalisis kesalahannya, dapat disimpulkan bahwa penggunaan *janain desuka* sering diabaikan dalam debat karena keinginan masing-masing anggota grup untuk dapat memenangkan debat dan menunjukkan kelebihan dari pendapat grupnya. Selain itu karena para siswa belum terbiasa menggunakan *janain desuka* dalam setiap kalimatnya, karena pada umumnya mereka masih bingung dengan bentuk interogatif negatif ini. Mereka menganggap bahwa penggunaan *janain desuka* yang merupakan *hedges* attributif ini akan mengubah proposisi mereka menjadi bentuk negatif juga, sehingga membingungkan para siswa. Akibatnya para siswa memilih tidak menggunakannya. Di sini jelas bahwa setiap kali belajar fitur gramatika dalam bahasa Jepang, pemelajar harus menyertakan juga unsur implementasi kulturalnya, supaya kalimat yang dituturkan dapat terjaga kesantunannya dan berterima di kalangan penutur aslinya.

## Referensi

- Akasu, K., & Asao, K. (1993). Sociolinguistic factors influencing communication in Japanese the United States. In W. B. Gudykunst (Ed.), *Communication in Japan and the United States* (pp. 88-121). Albany, NY: State University of New York Press.
- Asano, Y. (2003). *A semantic analysis of epistemic modality in Japanese*. PhD thesis, Australian National University.
- Doi, Takeo (1973). *Amae no koozoo* [The anatomy of dependence]. Tokyo: Kodansha
- Endo, S. (1993). *Fukai kawa*. Tokyo: Kodansha. Translated by Gessel, V. C. (1994). *Deep river*. Tokyo: Charles E. Tuttle Company.
- Hasunuma, A. (1995). Taiwa ni okeru kakunin-kooi — „daroo“ „janai ka“ „yone“ no kakunin-yooohoo [Confirmation of action in dialogue — on the confirmation function of *daroo*, *janai ka* and *yone*]. In Y. Nitta (Ed.), *Fukubun no kenkyuu (ge)* [*Studies of complex sentences, vol. 2*] (pp. 389-419). Tokyo: Kuroshio Shuppan.
- Tang, Jungwei. (2013) Pragmatic Function of hedges and Politeness Principal on a paper of *International Journal of Applied Linguistics&English Literature* (pp.155-160). Australia: Australia International Academic Centre
- Lakoff, George. (1972). “Hedges: study in meaning criteria and the logic of fuzzy concepts”. In Jungwei Tang, paper of *International Journal of Applied Linguistics&English Literature* (pp.155-160). Australia: Australia International Academic Centre
- Miyazaki, K. (2000). Kakunin-yookyuu-hyoogen no taikeese [The system of expressions for seeking confirmation in Japanese]. *Nihongo Kyooiku [Journal of Japanese Language Teaching]*, 106, 7-16.
- Yoshimoto, B. (1988). *Kicchin*. Tokyo: Fukutake Shoten. Translated by Backus, M. (1993). *Kitchen*. London: Faber and Faber.